

La diffusion du livre français d'Art de vivre en Espagne Aperçu Argentine et Mexique

Réalisé par Ludovic Assémat
Département Études du BIEF
Mai 2007



Enquête thématique « Art de vivre »

Sommaire

Introduction	4
I - Edition : Contexte général des livres Art de vivre en Espagne	6
1) Panorama de la production éditoriale	6
2) Les maisons d'édition espagnoles spécialisées dans les ouvrages Art de vivre.....	7
Nature - Voyage	7
Tourisme - Guide	7
Gastronomie - Cuisine.....	8
Patrimoine - Littérature de voyage	8
Médecine Douce - Bien être et spiritualité	9
Autres	9
3) Les « coleccionables » (collection d'ouvrages)	10
Grupo Prisa	10
Grupo Planeta	11
RBA	11
Círculo de lectores	12
II - La distribution de livres Art de vivre en Espagne	13
III - Les principaux canaux de vente espagnols:.....	15
1) Librairies spécialisées	15
2) Autres lieux de vente et de diffusion	16
Les centres de vinothérapie	16
Les agences de voyages.....	17
Les grands restaurants	17
3) Qui sont les acheteurs ?.....	18

IV - Aperçu Argentine	19
V - Aperçu Mexique	19
VI - Annuaire.....	21
1) Maisons d'édition	21
Espagne	21
Argentine	23
Mexique.....	23
2) Distributeurs	24
3) Librairies	25
Espagne	25
Argentine	27
4) Autres.....	27

Introduction

Cette étude se propose de dresser un panorama de l'édition, de la distribution et de la vente des ouvrages regroupés sous l'appellation « Art de vivre » en Espagne puis, plus brièvement en Argentine et au Mexique.

Nous utiliserons l'expression Art de vivre pour tous les ouvrages touchant aux thématiques suivantes : Nature – Voyage – Jardins / Bien être – Santé – Famille – Maison / Loisirs – Sports – Activités créatives – Modes / Tourisme – Patrimoine / Gastronomie – Cuisine.

Objectifs de l'étude

- Dresser un panorama de l'édition Art de vivre en Espagne, avec une attention particulière sur les ouvrages dits « coleccionables » qui fleurissent dans les kiosques espagnols depuis ces quatre dernières années,
- Faire un point sur les commentaires et recommandations des distributeurs espagnols à propos de la distribution de ce type d'ouvrages en langues étrangères,
- Effectuer un tour d'horizon des différents espaces de ventes, où nous verrons que les librairies traditionnelles et spécialisées sont rattrapées, non seulement par les grandes surfaces, mais également par les nouveaux centres de détente et de loisirs,
- Proposer une analyse des lecteurs et acheteurs d'ouvrages en Art de vivre.

Le contexte espagnol présente certaines difficultés statistiques:

- Absence de statistiques sur la distribution des ouvrages en langue étrangère

José Manuel Anta, Secrétaire Général de la Fédération des Distributeurs d'Espagne (FANDE) nous a indiqué que les premières statistiques relatives à la distribution d'ouvrages en langue étrangère en Espagne ne seraient disponibles qu'à la fin de l'année 2007¹. Afin de compenser cette absence, nous résumerons ici les différents commentaires des distributeurs consultés sur le sujet.

- Absence de statut fiscal propre aux librairies

Le Syndicat des Libraires d'Espagne (CEGAL) éprouve quelques difficultés à déterminer le nombre exact de librairies en Espagne de par le simple fait qu'il n'existe pas de régime fiscal propre à la librairie. En effet, les librairies espagnoles sont soumises à la même fiscalité que les magasins de jouets et autres commerces aux activités diverses. Nous avons donc identifié les points de ventes les plus significatifs en Espagne avec les conseils de Michèle Chevalier, Première Conseillère au CEGAL.

- Les éditions non commerciales des Collectivités Locales introduisent un biais supplémentaire

Chaque collectivité locale édite ses propres ouvrages autour du patrimoine artistique et naturel de la région. Ces ouvrages sont généralement destinés aux partenaires institutionnels et privés de ces collectivités locales sous forme de cadeaux, ce qui crée un biais supplémentaire dans les statistiques. En effet, ces ouvrages figurent dans les statistiques générales annuelles de production de livres mais n'apparaissent pas dans les ventes du secteur (car non commercialisés par les canaux habituels).

¹ Le document vous sera transmis lors de sa publication.

I - Edition : Contexte général des livres Art de vivre en Espagne

1) Panorama de la production éditoriale

La production d'ouvrages Art de vivre est à 75% incluse dans la catégorie Livres pratiques² dans les statistiques officielles du ministère de la culture.

Les livres pratiques représentent environ 5,8% des titres édités en Espagne, soit 16 millions d'exemplaires, pour un chiffre d'affaire de 179,57 millions d'euros en 2005 (ce chiffre d'affaire est stable depuis 5 ans). Le tirage moyen des livres pratiques est en constante augmentation avec 3.042 exemplaires en 2003, 3.153 en 2004 et 4.042 en 2005. Le prix moyen est de 15,04 € en 2005, ce qui marque une augmentation par rapport aux années antérieures avec un prix moyen tournant autour de 13 euros.

Les principaux groupes d'édition espagnols (Planeta, Ediciones B, Anaya) proposent tous au moins une collection traitant d'une des disciplines de la catégorie Art de vivre. Deux secteurs se détachent nettement: la gastronomie et le tourisme/découverte.

Opportunité de coédition et/ou de traduction pour les ouvrages Art de vivre français

Dans l'ensemble, les éditeurs s'accordent à reconnaître la qualité des livres Art de vivre édités en France mais signalent que le secteur espagnol a considérablement rattrapé son retard dans ce domaine. Aussi, les titres traduits du français portent-ils sur ce que les éditeurs espagnols appellent les particularités spécifiques à l'Art de vivre français (les vins de Bordeaux, les jardins à la française...).

Cette remarque est également valable pour les titres distribués en français en Espagne. Seuls les titres apportant une valeur ajoutée significative en matière de contenu au panorama éditorial espagnol sont susceptibles d'être traduits et/ou distribués.

² http://www.federacioneditores.org/0_Resources/Documentos/Comercio_Interior_2005.zip (rapport en castillan)

2) Les maisons d'édition espagnoles spécialisées dans les ouvrages Art de vivre

Nature - Voyage

La maison d'édition **Desnivel** est pour beaucoup la référence incontournable en matière de guides de voyages en lien avec la nature, ainsi que les romans d'aventures et les titres concernant les sports de montagne. Les traductions du français sont faibles de part le dynamisme éditorial espagnol en la matière (quelques titres traduits du français comme celui de Patrice de Bellefon sur les meilleures ascensions dans les Pyrénées ou celui de François Damilano sur le Mont Blanc). Desnivel possède également deux librairies, une revue ainsi qu'une école spécialisée dans les activités de plein air.

Tourisme - Guide

Les éditions **Everest**, situées à Léon, sont intégralement centrées sur la production de titres en Art de vivre. Essentiellement connues pour leur fonds en tourisme, elles publient plusieurs séries de guides de voyages des villes d'Espagne en castillan, catalan, galicien et basque mais également en anglais, en français en allemand, en japonais, en italien et en néerlandais. Leur catalogue propose également une série de guides de voyage pour enfants, accompagnés de cahiers d'activités des principales villes espagnoles (disponible en castillan ainsi qu'en anglais) avec le personnage récurrent d'une petite souris.

Le groupe **Oceano**, très présent en Espagne et en Amérique latine, propose plusieurs collections en Art de vivre (gastronomie, voyages...) par le biais de ses deux maisons d'éditions Oceano Ambar (livres pratiques / beaux livres Art de vivre) et Guías Oceano (Tourisme). Le manque d'informations explique, selon eux, le peu de traductions effectuées depuis le français.

Les éditions **Bruño Salvat**, plutôt axées sur l'édition éducative et jeunesse, possèdent également une collection de guides de voyages thématiques : Trotamundos (Le Routard), Fin de Semana, Turismo del silencio.

Gastronomie - Cuisine

La maison d'édition **Montagud** (www.montagud.com), qui a célébré son centième anniversaire en 2006, est la référence incontestable de l'édition gastronomique espagnole. Elle propose parallèlement à son activité éditoriale de nombreux services annexes (cours, séminaires...).

A noter que cette maison de qualité propose une sélection professionnelle sur son site Internet. Cette sélection appelée la Librairie gastronomique vient de fêter ses dix ans et compte parmi les meilleurs ouvrages de gastronomie du monde. Ainsi « *El Chocolate En La Cocina* » de Frédéric Bau, « *Ph10 Pâtisserie* » de Pierre Hermé (ce dernier distribué en français) et « *Foie Gras* » d'André Bonnaure, ont-ils connu un véritable succès en librairie.

Les ouvrages de Cuisine & Gastronomie élaborés par de grandes signatures sont des succès en librairie. Soulignons « les 1080 recettes de cuisine » de Simone Ortega publiées chez **Alianza**, « *Lo mejor de la Gastronomía* » de Rafael García Santos (éminent critique gastronomique) chez **Destino** ou encore la série *el Bulí* du célèbre chef catalan Ferrán Adrià publiée chez **RBA**.

Patrimoine - Littérature de voyage

Les petites maisons d'éditions régionales tendent à intensifier leur spécialisation portant sur les titres de patrimoine et de culture locale comme **Carena** à Valence (www.carenaeditors.com), **Airon Sesenta** (petite entreprise travaillant dans la communication multimédia et présente dans la presse et l'édition, www.airon60.com), **Lancia S.A.** (www.edicioneslancia.com)... Les traductions sont assez rares dans ce domaine car les éditeurs sont plus enclins à produire un ouvrage avec des signatures locales.

De nombreuses petites maisons d'édition englobent les titres Art de vivre dans un projet éditorial de nature littéraire. C'est le cas par exemple des éditions **Laerte** à Barcelone (www.laerte.es) qui proposent aussi bien essais, que littérature classique ou guides de voyages thématiques en tenant toujours à une certaine « pédagogie de l'aventure » comme l'indique son éditeur Eduardo Suárez.

Médecine Douce - Bien être et spiritualité

De nombreuses maisons d'édition se sont positionnées sur les ouvrages dits de médecine douce, relaxation... comme les éditions **Fapa** à Barcelone (www.fapaediciones.com), les éditions **Oniro** (www.edicionesoniro.com), les éditions **Miraguano** de Madrid (www.miraguano-sa.es) et les éditions **Obelisco** qui publient également de la littérature et des ouvrages d'ésotérisme (www.edicionesobelisco.com).

La réorientation progressive des éditions **Paidós**, prestigieuse maison catalane jusqu'alors spécialisée dans les ouvrages d'actualité et en sciences sociales, est à souligner. Les traductions du français se font de plus en plus à partir d'ouvrages pratiques, de médecine douce et de psychologie depuis le rachat par le géant **Planeta**.

La maison d'édition **Tutor** propose un fonds centré sur le bien-être avec notamment une série d'ouvrages sur le sport (méthodes et techniques), les échecs mais également une collection de titres consacrés aux biographies de personnalités du monde de la culture, des sciences et de la politique (Simone de Beauvoir, Mao, Einstein, Cury, Armstrong...). Aucune traduction du français jusqu'à présent car la qualité des auteurs espagnols et l'actualité des sujets abordés permettent de couvrir la demande des professionnels dans ce domaine.

Autres

D'autres maisons produisent quelques livres pratiques et autres ouvrages touchant à l'Art de vivre sans pour autant développer de ligne éditoriale claire à ce sujet. C'est le cas de petites maisons cherchant à diversifier leur fonds comme par exemple les éditions **Algar** (jeunesse et activités récréatives - www.algareditorial.com) ou **Ir Indo** en Galice (www.irindo.com),

Le cas des éditions **Aldeasa** est à part car elles diffusent l'essentiel de leur production à travers les boutiques Aldeasa présentes dans les aéroports espagnols. Son editrice, María Cárdenes Van den Eynde, nous indiquait que les ouvrages Art de vivre constituaient la moitié du fonds d'Aldeasa, avec un rythme moyen de trois nouveautés par an pour un tirage de 10 000 exemplaires en moyenne. Quelques traductions de l'anglais à signaler mais aucune d'ouvrages français jusqu'à présent. Les sujets de prédilection de ces éditions sont les beaux livres de gastronomie et les albums de voyage grand format.

Conclusion : La production éditoriale espagnole est dynamique, de qualité et réactive à la demande. Les opportunités de traduction d'ouvrages français sont réduites et limitées à des thèmes très novateurs ou typiquement français (la cuisine moléculaire et biochimique, les albums consacrés aux grands couturiers français, les destinations atypiques et exotiques...).

3) Les « coleccionables » (collection d'ouvrages)

La vente des collections d'ouvrages se fait soit par le biais de clubs de type France Loisirs (Círculo de Lectores), soit directement en kiosque en supplément des grands quotidiens nationaux et régionaux. Depuis quatre ans, les principaux quotidiens nationaux comme El País (groupe Prisa), ABC (Vocento) ou El Mundo (RCS MediaGroup / Recoletos) proposent différents suppléments et notamment de nombreuses séries d'ouvrages thématiques sous forme de collection que nous rassemblerons ici sous le terme de « coleccionables ». Il s'agit de petits ouvrages à couverture rigide ou souple, abondamment illustrés et vendus en supplément des grands quotidiens. Les tarifs s'établissent en deux temps : un prix de lancement, qui oscille entre 0 € et 2,50 €, puis un prix de « croisière » dès la deuxième livraison qui tourne autour de 4,50 €

Si dans le cas des collections de Club, les thématiques sont particulièrement diversifiées (encyclopédie médicale, les classiques de la littérature mondiale, histoire d'Amérique du Sud...), les « coleccionables » vendus en kiosque traitent principalement de gastronomie, de tourisme et d'architecture d'intérieur - décoration. La production de ces suppléments est espagnole et il s'agit, dans la majorité, des cas des rééditions d'anciennes collections.

Grupo Prisa

Le groupe PRISA, premier groupe de communication en Espagne et propriétaire du quotidien El País et des éditions Santillana, n'a pas fait des « coleccionables » un axe fort de son développement économique contrairement aux groupes Planeta et RBA.

Cependant, le succès des ouvrages Art de vivre vendus en supplément du quotidien *El País* est révélateur de la tendance générale de ce marché en Espagne – la série « Cocina País por País » (Cuisine Pays par Pays) a connu un grand succès et a été déclinée en plusieurs sous collections : les vins, les légumes...

Grupo Planeta

Le groupe Planeta³, deuxième groupe de communication en Espagne, s'est fortement positionné sur la vente d'ouvrages à collectionner mais pas nécessairement liés à la thématique Art de vivre. Les éditions Altaya proposent par exemple de nombreuses collections pour enfants (modelisme, CDRom éducatifs...).

RBA

RBA, cinquième groupe de communication espagnol, s'est beaucoup développé en 15 ans grâce notamment aux bons résultats de ses collections et ouvrages en Art de vivre distribués en kiosque.

Dirigé par Ricardo Rodrigo, RBA est structuré en trois branches:

- Livres avec les éditions RBA Libros, Serres, Molino, RBA La Magrana, Gredos, RBA Integral (ouvrages pratiques et de santé)
- Revues, qui représentent un chiffre d'affaire brut en 2005 de 120 millions d'euros⁴:
 - Maison et décoration d'intérieur : EL MUEBLE, Casa al Día, Cosas de Casa, Cocinas y Baños, Casas de Campo, Arquitectura y Diseño
 - Santé et médecine douce : Mente Sana, Cuerpomente, Linea saludable, Saber VIVIR
 - Nature et tourisme : National Geographic Magazine, Viajes National Geographic
 - Gastronomie : Cosas de Cocina, Cocina Sana y Natural

Les contenus de ces revues proviennent en partie des collections de la maison RBA.

³ Le groupe Planeta regroupe notamment les maisons d'édition suivantes : Seix Barral, Destino, Espasa, Emecé, Martínez Roca, Booket, Temas de hoy, Minotauro, Planeta (Argentine, Uruguay, Vénézuéla, Colombie, Equateur, Chili, Mexique)...

⁴ <http://www.rba.es/holding/es/revistas/>

Collections: Les ouvrages et séries à collectionner du groupe RBA, rassemblés sous le titre *RBA coleccionables* représentent 39% du marché espagnol avec plus de 205 millions de chiffre d'affaire ⁵ en 2005 (Recettes de cuisine, le bricolage pour tous...)

A noter que dans le domaine des revues, le groupe RBA est propriétaire également à 50% de l'ensemble des revues *Decorevistas* ; Hachette Filipacchi – devenu Lagardère active – détenant l'autre moitié.

Círculo de lectores

Círculo de Lectores, filiale du Groupe Bertelsmann, propose également toute une série de collections consacrées en grande partie à l'Art de vivre comme «Cocinas del Mundo » (Cuisine du monde), « Un país sorprendente... » (Un pays surprenant... sur les routes touristiques d'Espagne). Par ailleurs, Círculo de Lectores propose également une souscription gratuite et sans obligation d'achat à son « club del vino » qui permet à ses adhérents de se tenir informé de l'actualité autour du vin et de se former à la critique des vins. A noter peu de traductions du français.

Conclusion : Les opportunités de proposer des ouvrages français dans les coleccionables sont très faibles dans la mesure où sont recherchés des titres dont les coûts de production sont bas via commandes ou rééditions d'anciennes collections.

⁵ <http://www.rba.es/holding/es/coleccionables/>

II - La distribution de livres Art de vivre en Espagne

Selon Encarna Miñarro, des éditions et distributions **Asppan** (Madrid), les thèmes vendeurs sont généralement les beaux livres en gastronomie et en tourisme mais également les ouvrages abondamment illustrés autour du patrimoine local et régional. Concernant les manuels et autres guides, seules les disciplines de médecine douce et de bien-être tirent leur épingle du jeu compte tenu de la saturation du marché du côté des ouvrages de cuisine (recettes etc.) et de la concurrence d'Internet concernant les guides de voyage.

Comme le souligne Javier Melón de Distribución Terrier (Galice), **l'élément linguistique** revient systématiquement dans la bouche des distributeurs à l'heure de mesurer la pertinence de la distribution de tel ou tel ouvrage. Les distributeurs n'hésitent pas à distribuer des ouvrages de poche en français surtout s'ils figurent au programme des collèges et lycées français (très nombreux en Espagne – deuxième réseau scolaire français à l'étranger après le Maroc).

Dans des domaines où les traductions tardent, comme les **ouvrages pointus** en musique par exemple, les acheteurs se tourneront directement vers les titres en langue originale. Montse Porta (représentante du CELF), rejoint cet avis et signale que les livres Art de vivre représentent en moyenne 15% de son activité. Elle poursuit en affirmant que la distribution d'ouvrages en français où il existe déjà des équivalents en espagnol du type « les recettes de la semaine », « cuisiner Wok » est difficile compte tenu du fait que les éditeurs espagnols occupent massivement ce secteur. Ce n'est pas le cas au Portugal où l'édition Art de vivre n'est encore qu'embryonnaire.

A propos de la décoration d'intérieur, Jesús Cantón, d'**Arcadia Libros** (Valladolid), distingue deux types de distribution en dehors de Madrid et de Barcelone aussi bien pour les ouvrages en castillan qu'en langue étrangère. Seuls les ouvrages spécialisés et techniques, destinés aux professionnels et initiés, arrivent à se vendre correctement sans que les facteurs prix ou linguistique n'affectent significativement la demande. Les revues de tendance ont conquis, pour leur part, un public féminin et jeune qui ne s'intéresse que très ponctuellement aux productions éditoriales dans ce domaine.

Pour ce distributeur, les manuels et ouvrages à propos des activités récréatives ou de jardinage ne bénéficient que d'une audience très réduite en langue étrangère mis à part le cas de l'anglais et de l'allemand dans l'archipel des Baléares ou sur la côte Alicantine.

Afin de contraster ces éléments d'analyse, il est bon de signaler que la plupart des distributeurs consultés ne s'étaient pas posés la question de la diffusion d'ouvrages Art de vivre en français en Espagne jusqu'à présent. Cela s'explique, selon eux, par un manque d'intérêt pour ce secteur et/ou manque d'informations. C'est le cas par exemple de Asppan, dont 40% des ouvrages distribués concerne l'Art de vivre avec une partie des titres en anglais et en portugais mais aucun en français.

Opportunités :

1. Concernant la distribution d'ouvrages en français, les beaux livres gastronomiques en français dans leur ensemble jouissent d'un bon potentiel de vente. En revanche, seuls les beaux livres et guides de voyage aux destinations atypiques peuvent intéresser les libraires et les acheteurs, car les éditeurs espagnols restent encore très classiques dans ce domaine.
2. Certains territoires sont plus favorables à la distribution d'ouvrages en langue originale. Sur ce point, Sara Sánchez, directrice commerciale de **Lyra Distribución** est de l'avis de Javier Melón. Il existe un véritable marché sur la côte méditerranéenne pour les livres pratiques et les ouvrages en Art de vivre aussi bien pour les touristes étrangers que pour les professionnels du tourisme local mais pas nécessairement en français (cf. les acheteurs – touristes). Dans ce domaine, se pose également la concurrence des éditeurs espagnols qui publient de nombreux guides et autres titres en langues étrangères (cf. Everest, Oceano).
3. Au niveau des modalités de distribution, Jesús Catón soulignait qu'afin d'assurer une meilleure distribution des ouvrages Art de vivre français en Espagne, il était indispensable d'aménager les accords actuels entre éditeurs étrangers et distributeurs locaux. Dans le cas d'entreprises non spécialisées dans la distribution d'ouvrages Art de vivre étrangers, il leur est difficile de s'engager à acheter un fonds auprès d'une maison d'édition étrangère et préféreraient travailler avec un système de dépôt afin qu'eux-mêmes puissent proposer aux libraires une mise en dépôt.

III - Les principaux canaux de vente espagnols:

Les principaux canaux de vente en 2005⁶ concernant les ouvrages Art de vivre (comptabilisés comme livres pratiques) sont les suivants : librairies (19,5%), chaînes de librairies du type Casa del libro ou Fnac (15,7%), vente téléphonique (24,3%), vente par correspondance - postal (12,7%) Hypermarchés (9,9%).

Par rapport à 2004, seule la vente directe augmente (téléphone, postal, Internet par le biais de clubs comme Círculo de Lectores ou RBA) au détriment des librairies, des chaînes spécialisées et des hypermarchés.

1) Librairies spécialisées

Il n'existe que quelques librairies spécialisées en Espagne touchant à la thématique Art de Vivre. Une vingtaine d'entre elles ont récemment créé le réseau LEA (librairies spécialisées associées, www.libreriasespecializadas.com) dont le but est de promouvoir les librairies affiliées par une représentation commune lors des foires et salons en Espagne et à l'étranger. Les librairies qui composent ce réseau proposent un fonds spécialisé dans différents domaines de l'Art de vivre⁷. De plus, le LEA propose un service de conseil en marketing auprès de ses membres et se charge de fournir aux librairies du réseau les outils marketing adéquats à la mise en valeur de leur fonds et de leurs activités sur Internet.

Chacune des librairies de ce réseau dispose d'un service de vente par Internet et, la plupart, d'un abonnement mensuel à leur bulletin d'informations. La vente par Internet ne représente pour ces librairies spécialisées qu'un pourcentage faible (de l'ordre de 3% pour Altair Barcelone par exemple) mais ce taux augmente de façon continue

⁶ http://www.federacioneditores.org/0_Resources/Documentos/Comercio_Interior_2005.zip (rapport en castillan sur le commerce intérieur du livre en Espagne).

⁷ Les différentes catégories de librairies spécialisées du LEA couvre un large champs de la production éditoriale et s'étend au delà des ouvrages en Art de vivre. Les catégories sont : Art, Architecture, Sciences Naturelles, Classiques, B.D., Sport, Droit, Economie et pratiques de management, Esotérisme, Philosophie, Gastronomie et cuisine, Homosexualité, Langues, Médecine, Mécanique, Monde Arabe, Musique, Monde nautique, Livres de deuxième main, Pédagogie, Psychologie et sociologie, Religion et valeurs.

et soutenue. La mise en place du système informatique SINLI facilitant la prise de commande et son acheminement constitue une avancée pour ce secteur. SINLI regroupe à l'heure actuelle 97 maisons d'édition dont *Anaya, Santillana, SM, Planeta, Random House Mondadori, Ediciones B, RBA Libros, Everest, McGraw-Hill, Océano, Vicens Vives, Pearson Educación, Edebe, Tusquets, Salamandra, Edhasa...*, 145 distributeurs et 758 librairies dans toute l'Espagne.

La plupart des librairies spécialisées comme Altair, Desnivel (tourisme, nature, voyage), Aliana (gastronomie), El Argonauta (musique)... développent toute une série d'activités, de cours et d'ateliers en lien avec la vente d'ouvrages ce qui leur permet de se démarquer de leurs principaux concurrents comme les grandes surfaces concernant les manuels pratiques et les guides de voyages.

Les librairies spécialisées tout comme les librairies généralistes qui proposent une partie de leur fonds en français ont insisté sur le fait que seuls étaient présentés les ouvrages apportant une spécificité par rapport au marché espagnol. Les livres de voyage et de tourisme présents en français dans ces librairies sont soit des ouvrages réédités plus rapidement en France qu'en Espagne, c'est le cas du Routard par exemple; soit ceux qui présentent des destinations plus exotiques et plutôt marginales dans les éditions espagnoles. Côté Gastronomie, même constat : les livres de chefs cuisiniers (s'ils ne sont pas traduits ou coédités directement) sont généralement préférés aux guides pratiques de recettes.

2) Autres lieux de vente et de diffusion

Les centres de vinothérapie

Le quatrième forum international du Vin qui s'est tenu dans la région de la Rioja en Espagne en 2004, annonçait déjà les grandes lignes directrices en matière de renouvellement des publics du vin. Selon les experts de ce forum : « Les centres de vinothérapie, les centres thématiques ou la gestion touristique peuvent devenir des piliers de croissance dans les régions vitivinicoles prestigieuses ». La bodega Marqués de Riscal a inauguré en grande pompe l'an passé son premier complexe consacré au vin dans la commune de El Ciego. Deux des principaux atouts de ce nouveau centre : un hôtel de grand luxe audacieusement dessiné et construit par l'architecte canadien Frank O. Gehry et la promotion de la vinothérapie. Ce type d'initiatives vise clairement une clientèle huppée attirée par un tourisme gastronomique traditionnel mais également soucieuse de son bien être et de sa santé. La bibliothèque de ce

luxueux hôtel propose un fonds d'ouvrages (beaux-livres essentiellement) traitant de la région de la Rioja et plus généralement de Gastronomie autour du thème du vin en castillan et en langue étrangère. Ces ouvrages sont des dons des maisons d'édition. L'équipe de cet hôtel travaille actuellement à la création d'un catalogue de cadeaux dans lequel sera notamment proposée une sélection d'ouvrages en langue originale. Vanessa Ferrer, responsable des relations publiques de l'hôtel s'est montrée très intéressée par le secteur éditorial français dans ce domaine aussi bien pour la bibliothèque que pour leur catalogue de cadeaux.

Les agences de voyages

Certaines agences ou entreprises liées au tourisme développent également leur propre ligne éditoriale. C'est le cas par exemple des éditions Jaguar (www.edicionesjaguar.com) dont les services vont de l'organisation de voyages d'entreprise à l'édition d'ouvrages historiques comme celui de François Bordes au sujet des sorciers en Gascogne et au Pays basque.

Dans le cas de l'agence de voyages, boutique et librairie De Viaje à Madrid, le livre n'est pas considéré comme un gadget mais réellement comme un élément à part entière du voyage. Cette agence diffuse aussi bien en castillan qu'en langue originale.

Les grands restaurants

Avec Ferran Adria et Santi Santamaría, Martin Berasategui est l'un des chefs les plus reconnus tant par les professionnels de la gastronomie que par le grand public aussi bien en Espagne qu'à l'étranger. Son restaurant⁸ offre la possibilité à ses clients d'acheter quelques titres sélectionnés par le chef à la sortie du restaurant, quelques-uns sont disponibles en français.

⁸ http://www.martinberasategui.com/bas_publis/martin.php?goTo=

3) Qui sont les acheteurs ?

La vente des titres Art de vivre en gastronomie (manuels et beaux livres) et tourisme (guides de voyage) est de façon générale le fait d'un public large, composé de personnes âgées entre 25 et 44 ans. Les médecines douces et ouvrages de bien être touchent plus favorablement les lectrices âgées entre 25 et 54 ans, alors que les beaux livres de voyage et de patrimoine trouvent preneur chez une clientèle plutôt masculine âgée entre 35 et 54 ans.

Concernant les matières touchant à la musique et au sport, la clientèle des librairies spécialisées est majoritairement constituée de professionnels et d'hommes.

D'après les études sur le public lecteur, faites par le ministère espagnol de la culture pour l'année 2006⁹, les livres Art de vivre sont inclus dans la catégorie des livres pratiques. Un peu moins de 4% des interrogés indiquait que leur dernier livre lu était un livre pratique (taux en régulière augmentation sur ces trois dernières années : 2,4% en 2004, 3,7% en 2005). Ces livres représentent 5,5% des achats des enquêtés (taux également en augmentation par rapport aux années précédentes : 3,7% en 2004 et 5% en 2005).

Aspects linguistiques : Dans ce même rapport, 0,1% des enquêtés soulignent qu'ils lisent habituellement en français et 3,8% affirment lire de façon occasionnelle dans cette langue (taux en diminution par rapport à 2005 – 5%) ; le français se positionne en cinquième position derrière le castillan, le catalan, l'anglais et le valencien. Ce rapport ne indique malheureusement pas de connaître les matières lues en langue étrangère.

Le Tourisme : Les ventes en langue étrangère sont également souvent le fait du tourisme en Espagne. Rafael Pons de **Menorquina Distribución** (Ménorque – Baléares), souligne que son entreprise importe de nombreux titres en Art de vivre – catégorie qui représente 33% de son fonds – avec une proportion non négligeable d'ouvrages en anglais (13%) et en allemand (6%). Concernant les ouvrages français, ce distributeur n'importe que des romans ou livres de fiction (en poche généralement) car les titres Art de vivre en français ne fonctionnent pas dans cette partie de l'archipel. Il avance plusieurs raisons à ce phénomène : les touristes francophones sont peu nombreux à Ménorque en comparaison avec la population britannique et allemande qui y est nombreuse tout au long de l'année (l'île compte de nombreux résidents permanents de ces deux pays). De plus, Rafael Pons estime que les touristes français ne restent que quelques jours afin de visiter l'île alors que les touristes britanniques et allemands optent plutôt pour des séjours prolongés.

⁹ http://www.gremieditorscat.es/AdArch/Bilio/Ftp/Habits_2006_Espanya.pdf (étude en castillan)

IV - Aperçu Argentine

D'après les statistiques du Syndicat du livre d'Argentine, la production 2004 d'ouvrages Art de vivre et livres pratiques s'élevait à environ 1300 titres. Les librairies Yenny et El Ateneo réalisent une grande partie des ventes en art de vivre et se concentrent sur des titres à vocation touristique et promotionnelle de l'Argentine. El Ateneo possède sa propre maison d'édition qui propose de nombreux titres en Art de vivre mais toujours centrés sur la promotion du folklore et des coutumes argentines (« El asador », « el Arte del Mate »...). Les grands formats illustrés et photographiques connaissent un véritable succès auprès d'une clientèle composée essentiellement de touristes dans ce genre de grandes surfaces spécialisées. « L'Argentine vue du ciel » fait partie des meilleures ventes. Le portail Internet Tematika.com, propriété du groupe ILHSA, est la première plateforme de vente d'ouvrages en Argentine et propose de nombreux titres en art de vivre mais aucun en langue originale.

A la suite de la grave crise économique qui a secoué le pays en 2001-2002, l'Argentine a mis l'accent sur son potentiel touristique et notamment son tourisme gastronomique et viticole (Editions Maizal, Albatros Ed., Vergara Editor, Parragon). Les bodegas et autres centres spécialisés en vin ont développé une multitude de services allant de l'édition d'ouvrages à la création de formations spécifiques. Tout comme au Mexique, les éditions Taschen, Planeta et Blume sont très présentes sur ce marché et distribuées essentiellement en grandes surfaces. La distribution de livres en français est devenue très marginale en Argentine à la suite de cette crise. Les ouvrages de poche arrivent encore à se frayer un passage auprès du grand public mais, concernant des ouvrages plus coûteux (beaux-livres), seuls les clubs privés et leurs membres huppés peuvent encore en faire l'acquisition soit par Internet, soit par des représentants commerciaux qui démarchent directement.

V - Aperçu Mexique

Selon Christian Moire de l'Ambassade de France au Mexique, les éditions en Art de vivre se concentrent essentiellement sur des caractéristiques locales de la gastronomie ou de l'art de vivre. Il s'agit d'un segment du marché avec une forte présence des livres en grandes surfaces plutôt qu'en librairies: Sanborns (100 supermarchés), Costco (30 magasins), SAMS (70). L'éditeur mexicain AM Editores spécialisé dans les livres d'architecture est arrivé à se positionner avec par exemple son titre phare, « Les plus belles maisons mexicaines de bord de mer » qui s'est vendu à plus de 60 000 exemplaires. Les éditeurs proposent surtout des titres de gastronomie et d'architecture avec une forte présence d'éditeurs internationaux Taschen, Coemann, Phaidon. A noter que beaucoup de ces titres

sont en anglais. Côté mexicain la fondation Banamex (grande banque mexicano-espagnole) a publié deux livres sur les haciendas qui sont régulièrement réimprimés. Les éditeurs art de vivre espagnols sont également diffusés au Mexique (Lumen y possède une filiale). Au niveau des distributeurs, Advance Marketing domine le marché par son accès aux grandes surfaces mexicaines. Une seule librairie spécialisée en Art de vivre, la librairie Assouline à Polanco vend les titres en anglais de l'éditeur français.

VI - Annuaire

1) Maisons d'édition

Espagne

AKAL

Jesús Espino
Sector Foresta nº 1
28760 Tres Cantos
Madrid - España
tél: +34 918 061 996
edicion@akal.com
www.akal.com

Algar

Pol. Ind. 1 RD Tintorers Manzan, 7
46600 ALZIRA (VALÈNCIA)
tél: +34 96.245.90.91
fax: +34 96.240.31.91
admon@algareditorial.com
www.algareditorial.com

Alianza Editorial

Juan Ignacio Luca de Tena 15
28027 MADRID
tél: +34 91.393.88.00
fax: +34 91.320.74.80
alianzaeditorial@alianzaeditorial.es
www.alianzaeditorial.es

Anaya

Juan Ignacio Luca de Tena, 15
28027 MADRID
tél: +34 91.393.88.00
fax: +34 +34 91.742.66.31
cga@anaya.es
www.anaya.es

Carena Editors

Chiva, 21 3º 11ª
46018 VALÈNCIA
tél: +34 96.333.33.09
fax: +34 96.333.33.09
carenaeditors@inicia.es
www.carenaeditors.com

Circulo de Lectores

Travessera de Gràcia 47-49
08021 BARCELONA
tél: +34 93.366.01.00
fax: +34 93.200.22.20
www.circulolectores.com

Editorial Blume / Naturart S.A.

Av. Mare de Déu de Lorda, 20
08034 Barcelona
tél : +34 93 205 40 00
info@blume.net

Editorial Bruño Salvat

Isabel Carril
c/ Maestro Alonso, 21
28028 Madrid
tél: +34 91 724 48 00
fax : +34 91 361 31 33
info@editorial-bruno.es
www.editorial-bruno.es

Editorial Desnivel

M.ª Carmen Samper
c/ San Victorino, 8
28025 Madrid
tél: +34 91 360 22 42
fax: +34 91 360 22 64
edicionesdesnivel@desnivel.es
www.desnivel.com

Editorial Everest

Javier Atienza , Irene Lopes Marela
Ctra. León - La Coruña, km 5
24080 León
tél: +34 987 84 42 00
fax: +34 987 84 42 02
info@everest.es
www.everest.es

Ediciones B

Bailen, 84
08009 BARCELONA
tél: +34 93.484.66.00
fax: +34 +34 93.232.44.26
edbcomercial@edicionesb.es
www.edicionesb.es

Ediciones Destino

Diagonal, 662-664 - 6ª plta
08034 BARCELONA
tél: +34 93.496.70.01
fax: +34 93.496.70.41
pcampana@edestino.es
www.edestino.es

Ediciones Jaguar
Laurel, 23-1ºOf.
28005 MADRID
tél: +34 91.474.11.40
fax: +34 91.474.40.74
jaguar@edicionesjaguar.com
www.edicionesjaguar.com

Ediciones Lancia
Pº de Quintanilla, 4
24007 LEÓN
tél: +34 987.23.45.57
fax: +34 987.27.33.20
info@edicioneslancia.com
www.edicioneslancia.com

Ediciones Laertes
Virtut, 8
08012 BARCELONA
tél : +34 93.218.70.20
fax : +34 93.217.47.51
laertes@laertes.es
www.laertes.es

Ediciones Montagud
Carmen Martinez
c/ Ausias March, 25 – 1º
08010 Barcelona
tél : +34 93 318 20 82
fax : +34 93 302 50 83
monagud@montagud.com
www.montagud.com

Ediciones Obelisco
Pere IV, 78-4º 5ª
08005 BARCELONA
tél: +34 93.309.85.25
fax: +34 +34 93.309.85.23
obelisco@edicionesobelisco.com
www.edicionesobelisco.com

Editorial Planeta S.A.
Diagonal, 662
08034 BARCELONA
tél: +34 93.228.58.00
fax: +34 +34 93.217.71.40
info@planeta.es
www.planeta.es

Ediciones Tutor
c/ Marqués de Urquijo, 34 – 2º
Izda.
28008, Madrid. – ESPAÑA
tél : +34 915 599 832
fax : +34 915 410 235
info@edicionestutor.com

Fapa Ediciones
Carrer de l'Art, 88 baixos
08041 BARCELONA
tél : +34 93.347.29.83
fax: +34 93.347.22.44
fapa@fapaediciones.com
www.fapaediciones.com

Irindo
Avda. Florida, 30-Bajo
36210 VIGO (PONTEVEDRA)
tél: +34 986.21.33.14
fax: +34 986.21.11.33
comercial@irindo.com
www.irindo.com

Miraguano S.A.
Hermosilla, 104
28009 MADRID
tél: +34 91.401.69.90
fax: +34 91.402.18.43
miraguano@miraguano-sa.es
www.miraguano-sa.es

Oceano Ediciones
Judith Falces
c/ Milanesat, 21-23
08017 Barcelona
tél: +34 93 280 20 20
fax: +34 93 204 10 09
info@oceano.com –
presid@oceano.com
www.oceano.com

Oniro Ediciones
Muntaner, 261, 3r. 2a.
08021 BARCELONA
tél: +34 93.200.72.22
fax: +34 93.200.74.34
oniro@edicionesoniro.com
www.edicionesoniro.com

RBA Libros y Coleccionables
Pérez Galdós, 36
08012 BARCELONA
tél: +34 93.217.00.88
fax: +34 93.217.11.74
montse-blasco@rba.es
www.rba.es

Argentine

ArgentineWines.Com - Editorial,
Producción y Negocios
c/ Suipacha 868 PB
Buenos Aires, C1428EAZ
tél: +54.11.5217.4188
fax: +54.11.5217.4195
info@argentinewines.com

Mexique

AM Editores
Paseo de Tamarindos 400B suite
102
Bosques de las Lomas, 05120,
Mexico D.F.
tél : +52 55 5258 0279
www.ameditores.com

2) Distributeurs

A Asppan, S.L.
Encarna Miñarro
C/ de la Fundación, 15
Pol. Ind. Santa Ana
28529 Rivas-Vaciamadrid
Madrid
Tél: +34 916 665 001
Fax: +34 913 012 683
asppan@asppan.com
www.onlybook.com

Anaya S.A. Comercial Grupo
C/ Juan Ignacio Luca de Tena, 15
28027 Madrid
tél : +34 913 938 165
fax : +34 913 209 129
cga@anaya.es
www.cga.es

Distribue les éditions Anaya
(Hachette), Larousse, Anaya
Touring (voyage), Alianza
Gastronomía

Arcadia Libros
Jesús Catón
C/ Cromo, 48 A
Pol. Ind. San Cristóbal
47012 Valladolid
tél : +34 983 395 049
fax: +34 983 395 059
aecadia@amg.es
www.arcadialibros.com

CELF
Montse Porta
tél : + 34 93 453 76 89
fFax : + 33 (0)1 45 82 01 93
montseporta@garzondi.com

Itaca, S.L.
C/ Torrelaguna, 60
28043 Madrid
tél : +34 917 449 060
fax : +34 917 449 162
fernandezhe@santillana.es
www.santillana.es

Logista libros S.L.
José Antonio Ortega
Pol.Ind. Polvoranca
C/ Trigo, 39 edificio 2
28914 Leganés
tél: +34 914 819 702
fax: +34 914 819 796
jaortega@logista.es
www.logista.es

Menorquina S.A. Distribuidora
Rafael Pons
C/ S'Espero, 52
Pol.Ind. Poima
07714 Mahón
tél : +34 971 361 220
fax : + 971 363 917
dmenorqu@rotger.com

SGEL
Pol. Ind. Alcobendas
Avda. Valdelaparra, 29
28108 Alcobendas
tél: + 34 916 576 900
fax: +34 916 576 928
www.sgel.es

Distribution des Guides Michelin en
Espagne et des méthodes
d'apprentissage linguistique pour
étranger (Hachette).

Terrier, S.L. Distribuciones
Javier Melón
C/ Mercator, 71 Pol. Ind. Rocés, 4
33211 Gijón
Asturias
Tél: +34 985 168 287
Fax: +34 985 168 277
terrier@terrieronline.com
www.terrieronline.com

3) Librairies

*: fonds en français disponible

Espagne

Librerías Especializadas
Asociadas
C/ Hortaleza, 34
28004 Madrid
tél: +34 91 523 22 22
fax: +34 91 523 1219
info@libreriasespecializadas.com
www.libreriasespecializadas.com

*Altair Barcelona – (Voyage)
Montserrat Vidal
admin@libreriaaltair.com
c/ Gran Vía, 616
08007. Barcelona -
tél: +34 93 342 71 71
fax: +34 93 342 71 78
altair@altair.es
Sur ses 700m2 de surface, la
librairie compte 88.699 références
et 38.137 titres avec stock.
6.64% des achats de livres en
2005 étaient des titres en français
soit un total de 12234 ouvrages.
Avec des retours situés à 5%,
Altair est une librairie qui se porte
bien et dont les meilleures ventes
étrangères sont des guides
français du Routard (Hachette).

*Altair, Madrid (Voyage)
Pilar Rubio
C/ Gaztambide, 31.
28015 Madrid.
tél: +34 91 543 53 00
fax: +34 91 544 34 98
altair.m@altair.es
www.altair.es

Andaluza (Beaux Arts – Sport)
C/ Romero 12
14003 CÓRDOBA
tél: +34 95 729 64 36
fax: +34 95 729 24 13
libanda@telefonica.net

Arcadia Cultural Factory,
c/ Irlanda, C.C. El Faro,
Residencial Pechiguera, No. 34-35
35580 Playa Blanca - Lanzarote
(Las Palmas de Gran Canaria)
tél: +34 92 834 94 78
fax: +34 92 834 94 78
info@arcadiaculturalfactory.com
www.arcadiaculturalfactory.com
Centre culturel et librairie avec un
important fonds en anglais et en
allemand.

Argot Librería
C/ San Vicente, 16
12002 CASTELLÓN
tél: +34 96 425 04 98
fax: +34 96 424 03 86
argot@argot.es
www.argot.es

Central Librería Real
C/ Real, 71 Bajo
15402 Ferrol (La Corogne)
tél : +34 98 135 09 56
fax: +34 98 135 09 56
centrallibrera@gmail.com
www.centralibrera.com

Cervantes
C/ Dr. Casal 9
33001 OVIEDO (Asturies)
tél: +34 98 520 77 61
fax: +34 98 521 92 55
libreria@cervantes.com
www.cervantes.com

Cervantes – Salamanca
C/ Azafranal 11-13
37001 SALAMANCA
tél: +34 92 321 86 02
fax: +34 92 326 18 95
cervantes_sa@hotmail.com

Clan Librería
Glorieta de Campanar, 1
28028 MADRID
tél: +34 91 359 76 69
fax: +34 91 345 22 93
libreria@clan.es
www.clan.es

*El Argonauta, La librería de la música, S.L. (Musique)
c/ Blasco de Garay, 47
28015 Madrid
tél: +34 915439441
fax: +34 915439474
www.elargonauta.com
info@elargonauta.com
Sur les 4000 titres de cette librairie, son directeur, César Altable estime que les titres en français représentent 1% de l'ensemble de son fonds. L'essentiel de ses approvisionnements passent par le CELF. En deux ans d'existence, la clientèle régulière est constituée de professionnels de la musique qui savent lire avec aisance l'italien, le français et l'anglais. Cependant, et compte tenu de l'offre de meilleure qualité à ses yeux des ouvrages français, la production italienne n'est que très peu présente dans ses rayons. L'ouverture à l'international constitue un élément central de la croissance de cette librairie qui souhaite renforcer ses services sur le net et traduire l'ensemble de ses contenus à l'anglais et au français.

*Librería Aliana (Gastronomie)
c/ General Varela, 6
28020 Madrid
tél: +34 91 555 73 02
fax: +34 91 770 00 15.
www.alianagastronomia.com
aliana@alianagastronomia.com
La librairie Aliana de Madrid, ouverte il y a une trentaine d'années, s'est spécialisée dans la gastronomie et la cuisine il y a de cela 17 ans. Avec un fonds de près de 3000 titres, la présence d'ouvrages en langue étrangère est anecdotique.

*Librería Desnivel (Voyage)
c/ Plaza de Matute 6
28012, Madrid
tél: +34 902 24 8848
info@desnivel.es
www.desnivel.es

*Librería de Viaje
c/ Serrano 41,
28001 MADRID
tél : +34 91 577 98 99
www.deviaje.com
deviaje@deviaje.com

Librería ESM. S.L (Sport)
c/ Paz nº 4
28012 Madrid
tél: +34: 915213868
fax: +34:915227873
www.libreriadeportiva.com
info@libreriadeportiva.com
0,5% du fonds de cette librairie est constitué de titres traduits du français. La part des ouvrages traduits est de 20% sur l'ensemble du fonds soit environ 2000 titres. Les clients sont pour l'essentiel des professionnels du sport et le grand public ne représente que 30% de la fréquentation de cette librairie. Créer un fonds spécifiquement en français n'intéresse pas particulièrement ce libraire qui a déjà essayé d'introduire quelques titres, de part la rapidité des traductions à l'espagnol dans ce secteur.

*Librería Gea (Sciences Naturelles et Nature)
Facultad CC. BIOLÓGICAS / GEOLÓGICAS
Universidad Complutense Madrid
c/Jose Antonio Novais, 2. 28040 Madrid
tél: +34 915 44 50 43
fax: +34 915 44 50 43
www.libreriagea.com
gea@libreriagea.com
Cette librairie dépend d'un département d'université et vend notamment le titre « les Pyrénées vus du Ciel » de Eric et Marjorie Soule de Lafont.

Librería Ibor
C/ General Ricardos, 25.
22300 Barbastro (Huesca)
tél: +34 97 431 04 88

Librería Naos (Architecture)
c/Quintana 12
28008 Madrid
tél: +34 91 547 39 16
fax: +34 91 559 52 92
www.naoslibros.es
naos@naoslibros.es

Librería Náutica Robinson
(Autour du thème nautique)
Ignacio Uranga
c/ Barbara de Braganza, 10
28004 Madrid
tél: +34 91 308 48 72
fax: +34 91 319 92 55
www.nauticarobinson.com
robinson@nauticarobinson.com

Argentine

Librería El Ateneo
GRAND SPLENDID
Av. Santa Fé 1860 Cap. Fed.
Buenos Aires
Tél : +54 11 4813 6052 / 4811.6104
www.tematika.com

Librería Paradigma
Maure 1786 Cap. Fed.
Buenos Aires
tél: +054 11 4777-2746
info@paradigmolibros.com
www.paradigmolibros.com

Librería Universitaria
Tucumán 1726
(1050) Ciudad de Buenos Aires
tél/fax: +54 11 4371-3883
www.xigalibros.com.ar/

4) Autres

Club del Vino Círculo -
TodoVino
Zorrilla 21
28014 Madrid
tél : +34 902 887 732
clubdelvino@circulo.es

Hotel Arzuaga (Ribera del
Duero)
Ctra. N-122, km. 325
47350 Quintanilla de Onésimo
(Valladolid)
tél: +34 98 368 11 46
fax: +34 98 368 11 47
hotel@arzuaganavarro.com

Marqués de Riscal - Hotel
Vanessa Ferrer
Calle Torrea, 1
01340 Elciego
tél: +34 945 18 08 80
vanessa.ferrer@luxurycollection.com
www.luxurycollection.com